Porównanie tłumaczeń Hioba 31:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli uczyniłem złoto swą ufnością\* i do kruszcu mówiłem: (O ty), moje bezpieczeństwo![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli uczyniłem złoto swoją ufnością i do kruszcu mówiłem: Ty, moje bezpieczeństwo, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli pokładałem w złocie swoją nadzieję, a do czystego złota mówiłem: *Ty jesteś* moją ufnością; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim pokładał w złocie nadzieję moję, a do bryły złota mawiałem: Tyś ufanie moje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim rozumiał złoto być siłą moją, a szczeremu złotu rzekłem: Ufanie moje! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy pokładałem ufność w złocie lub rzekłem bogactwu: Nadziejo moja? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli w złocie pokładałem nadzieję i do szczerego złota mówiłem: Tyś ufnością moją, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy w złocie pokładałem nadzieję i uważałem ją za moje zabezpieczenie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy pokładałem ufność w złocie i mówiłem do złotego kruszcu: «Ty jesteś moją nadzieją»? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy w złocie ufność pokładałem, czy rzekłem do bryły złota: ”Tyś nadzieja moja”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо я поклав золото як мою силу, якщо ж і на дорогоцінний камінь я поклав надію, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli moją nadzieję pokładałem w złocie, a do błyszczącego kruszcu mawiałem: Moja ufności! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ufaniem swym uczyniłem złoto albo rzekłem do złota: ʼTyś moją ufnością! ʼ; |

1. 1) ufność, ּכֶסֶל (kesel), zob. <x>220 8:14</x>; <x>230 78:7</x>; <x>240 3:26</x>, ozn. też biodra (<x>220 15:27</x>) i głupotę (<x>250 7:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)